

УДК 821.161

**ОРИЕНТАЛИЗМЫ В РОМАНЕ А. С. ПУШКИНА
«КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА»**

Эльмира Буркановна Токоева¹

учитель русского языка и литературы

el.tokoeva@gmail.com

Анеля Рамидовна Абдыкайырова¹

ученик

Майрам Бакирова²

старший преподаватель

¹Школа-гимназия № 17 имени Ю. А. Гагарина

²Ошский государственный университет

г. Ош, Кыргызстан

Аннотация. В этой статье рассматривается употребление ориентальных лексических заимствований в романе А. С. Пушкина «Капитанская дочка». Ориентализмы, которые вошли в русский язык и сохранились, широко используются писателями в художественной литературе. В этой работе мы рассмотрим применение заимствований из лексики некоторых восточных народов (кыргызов, казахов, узбеков и других) в произведениях А. С. Пушкина, что является актуальной в исследовании творчества великого поэта. Эта статья будет полезна для учителей и учеников в школах и для преподавателей и студентов в вузах при изучении творчества поэта.

Ключевые слова: лексика, ориентализмы, лексические заимствования, восточные языки, А. С. Пушкин, роман.

Ориентализм - из латинского языка «oriens» - восток, слово или выражение, заимствованное из восточных языков [1]. Связь между русским и тюркскими народами возникла издавна. Сопредельность территорий, торгово-экономические отношения способствовали сближению этих народов, развитию культурных связей, обогащали лексику разных языков. Исследователи русской лексики отмечали заимствования из разных языков – древнегреческого, латинского и западноевропейского.

Цель нашего исследования – анализ ориентальных лексических заимствований в романе А. С. Пушкина «Капитанская дочка». Великий русский поэт и писатель известен своим умением использовать разнообразные литературные приемы и элементы для создания ярких и запоминающих образов. Ориентализмы, то есть элементы, связанные с восточными культурами, он умело внедрял в свои произведения, в том числе и в «Капитанскую дочку». Об этом отмечают многие ученые-лингвисты. Несмотря на множество работ, посвященных языку произведений Пушкина, мы считаем, что он изучен не до конца.

Видную роль в обогащении словарного состава русского языка играют тюркские языки. «Любое лексическое заимствование, независимо от того, из каких источников оно поступает, является свидетельством живого контакта разноструктурных языков». Так отмечает в предисловии словаря Е. Шиповой академик АН Каз. ССР С. К. Кенесбаев [2].

Данная тема освещена и в трудах В. В. Виноградова «Очерки истории русского литературного языка», Н.К. Дмитриева «Грамматика башкирского языка», Л. А. Шеймана «Пушкин и киргизы», Л. А. Шеймана и Г. У. Соронкулова «Кыргызы, казахи и другие народы Востока в мире Пушкина», А. Н. Кононова «История изучения тюркских языков» и многих других. Соронкулов Г. У. отмечает, что А. С. Пушкин был хорошо знаком с востоковедческими трудами А. И. Левшина, П. И. Рычкова, Н. Я. Бичурина. Он изучал и творчески использовал их в своих произведениях [3].

«Кто полюбит Пушкина, тот полюбит и русский язык» - писал Ч. Айтматов. Для многих кыргызстанцев русский язык является родным и вторым родным языком: «Оба этих языка (кыргызский и русский) для меня (для многих кыргызстанцев) – как правая и левая рука - это дар истории, дар судьбы» [4].

Прежде чем написать роман «Капитанская дочка», А. С. Пушкин в 1833 году отправился в путешествие по местам, связанным с восстанием Емельяна Пугачева, чтобы собирать материалы для своего будущего исторического труда. Он посетил Казань, Симбирск (ныне Ульяновск), Оренбург и другие местности. В своих путевых записках поэт подробно описывает свои впечатления от этих мест и встреч с очевидцами, со старыми и молодыми солдатами, которые рассказывали ему о событиях восстания. Они-то и являлись самыми главными очевидцами и рассказчиками. А. С. Пушкин любил по долгу с интересом слушать их. Да и вообще поэт любил поговорить с любым пожилым человеком: когда он с ними говорил, ему сразу представлялась его любимая «дряхлая подруга дней его суровых». Поэтому при анализе этого замечательного исторического произведения А.С. Пушкина довольно часто встречаются заимствования из тюркских языков (турецкого, кыргызского, казахского, узбекского, татарского и других). Эти слова (большинство) из бытовой и военной лексики.

В своем романе писатель описывает времена восстания Емельяна Пугачева, действия которого происходят на южных берегах России, где чувствуется влияние восточных культур: описание природы, быта и нравы людей этих мест порой содержит восточные мотивы. Это помогает создать атмосферу, отличающуюся от центральной России. В своей речи персонажи произведения используют выражения ориентализма, такие как, *алтын, башка, кафтан, шаровары, караул* и т.д.

В описании внешнего вида, одежды и в именах героев тоже часто используются ориентализмы, этим А. С. Пушкин не только создает точные и исторические реальные образы, но и передает экзотичные и разнообразные

влияния культуры тех мест, где происходили события. Например, *тулуп*, *башлык* - носит Емельян Пугачев; башкиры и калмыки, которые участвовали в восстании описываются в восточной одежде – *халатах*, *чалмах*, *шароварах* и оружия у них восточные *сабли* и *луки*.

Татарин С. А. *Байбулат* – персонаж, который помогает Гриневу. Его имя, образ жизни ясно указывает на его восточные корни, да и имя самого *Емельян Пугачева* не русского происхождения – все это, мы считаем, приемами ориентализма.

Еще великий писатель, мастер слова использует *этнографические* детали, чтобы показать различия между народами многонациональной России и народами теплого востока, у которых язык, говор, термины и обороты не только теплотой восточной, но и звучностью и красотой. Их он использует в описании праздников *Ураза байрам*, обычаев и быта, которые имеют восточные корни, также скачки, пиршества и танцы часто описываются с использованием ориентализмов.

А. С. Пушкин часто использует ориентализмы в описании природы для создания атмосферы экзотичности и романтики. Например, *буран* и *степь* сравнивает с «*восточным морем*» или лес характеризуется как «*восточный сад*».

В описании внешнего вида писатель использует восточные метафоры и сравнения. Поэт сравнивает глаза героини с «*восточными звездами*» или ее улыбку как «*восточный рассвет*». Несмотря на фонетические и графические различия, лексические значения заимствованных слов одинаковы, близки. Но заимствованные слова в исходном языке могут иметь омонимы: *башка*- голова, *башка* - иной, другой. Перенятые слова могут иметь много значений: *алтын* - золото, *алтын*- монета (три копейки). Так бесконечно можно описывать мастерство А. С. Пушкина. Это лишь малая толика заимствованных слов, которые применял выдающийся поэт в своем произведении. Употребление А. С. Пушкиным в своем творчестве ориентализмов из других языков показывает

блестящее умение поэта пользоваться богатством русского и других языков, что придает роману яркий колорит, живучесть событий, а также способствует взаимообогащению, взаимовлиянию разных языков и культур.

Таблица 1

Таблица примеров ориентальных лексических заимствований в романе А. С. Пушкина «Капитанская дочка»

Русский язык	Турецкий язык	Кыргызский язык	Казахский язык	Узбекский Язык	Татарский язык
деньги	пара	акча, тенге пара	акша тенге	пул, танга тийин	акча тиен
алтын- золото	алтин	алтын	алтын	олтун	алтун
тулуп	тулуп	тулуп,ичик, тон,постун	тулып, тон	тулуп, пустин	толып
шаровары	шелвар	шалвар	шалбар	шалвар	чалбар
сундук	сандик	сандык	сандык	сандик	сандык
караул	корума	кароол, кузотчу	карауыл, кузетши	горовул, горугчи	каравыл
башка	баш	баш	бас	бош кала	баш
лошадь	ат	ат, жылкы	ат,жылкы	от	ат,йылкы
кибитка	кибит	араба	арба	арава	кибет
буран	кар фир- тинаси	Борон	боран	борон	буран

Таким образом, А. С. Пушкин использовал ориентализмы в романе «Капитанская дочка» для создания ярких и живых образов, для обогащения текста этнографическими деталями и для передачи культурного разнообразия регионов России – все это помогает читателю: студентам вузов, ученикам-школьникам, да и любому взрослому человеку глубже понять контекст произведения и ощутить атмосферу той эпохи.

В Кыргызстане широко отмечаются юбилейные даты, приуроченные жизни и творчеству А. С. Пушкина: проводятся мероприятия, конкурсы, форумы, пишутся статьи, монографии, издаются книги. Все эти работы свидетельствуют о любви, глубоком уважении, пристальном внимании и растущего интереса кыргызстанцев к русской классике и Пушкину.

Список литературы:

1. Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России. Л. 1982.
2. Шипова Е. Н. Словарь тюркизмов в русском языке. Алма-Ата. 1976.
3. Соронкулов Г.У. Из истории кыргызской пушкинианы // «Наука и образование: новое время». №5. 2018.
4. Айтматов Ч.Т. В соавторстве с землей и водою: очерки, статьи, беседы, интервью // Фрунзе: «Кыргызстан». 1978.

UDC 821.161.1

ORIENTALISMS IN A. S. PUSHKIN'S NOVEL "THE CAPTAIN'S DAUGHTER"

Elmira B. Tokoeva¹

teacher russian language and literature

el.tokoeva@gmail.com

Anelya R. Abdykayirova¹

student

Mayram Bakirova²

senior lecturer

¹School-Gymnasium No. 17 named after Yu. A. Gagarin

²Osh State University

Osh, Kyrgyzstan

Abstract. This article examines the use of oriental lexical borrowings in A. S. Pushkin's novel "The Captain's Daughter". Orientalism, derived from the Latin "oriens" meaning east, refers to words or expressions borrowed from eastern languages. The connection between Russian and Turkic peoples dates back to ancient times. The contiguity of territories and trade and economic relations contributed to the rapprochement of these peoples, fostering cultural ties and enriching the vocabulary of different languages. Researchers of the Russian lexicon have noted borrowings from various languages, including ancient Greek, Latin, and Western European languages. Oriental terms that entered and persisted in the Russian language are widely used by writers in fiction. This paper will explore the use of borrowings from the vocabulary of eastern peoples (such as Kyrgyz, Kazakhs, Uzbeks, and others) in the works of A. S. Pushkin, which is relevant to the study of the great poet's oeuvre. This article will be useful for teachers and students in both schools and universities studying the poet's works.

Keywords: lexicon, orientalisms, lexical borrowings, oriental languages, A. S. Pushkin, novel.

Статья поступила в редакцию 20.09.2024; одобрена после рецензирования 20.10.2024; принята к публикации 30.10.2024.

The article was submitted 20.09.2024; approved after reviewing 20.10.2024; accepted for publication 30.10.2024.